



- 1 **Platain etxea** / Casa Platin / Maison Platin / Platin House
- 2 **Portzelana Fabrikaren Tximinia** / Chimenea de la Fábrica de Porcelanas/Cheminée de l'Usine de Porcelaines / Chimney of the Porcelain Factory
- 3 **Arizabalo jauregia** / Palacio Arizabalo / Palais Arizabalo / Arizabalo Mansion
- 4 **San Joan Bataiatzailearen Parrokia** / Iglesia parroquial de San Juan Bautista / Église Paroissiale de Saint Jean Baptiste / Parish Church of Saint John Baptist
- 5 **Mirandatarren etxea** / Casa de los Miranda / Maison des Miranda / Miranda House
- 6 **Victor Hugo etxea** / Casa Victor Hugo / Maison Victor Hugo/ Victor Hugo House
- 7 **Gurutzetokia eta Villaviciosa jauregia** / Humilladero y Palacio Villaviciosa / Calvaire et Palais Villaviciosa / Calvary and Villaviciosa Mansion
- 8 **Santa Ana Ermita** / Ermita de Santa Ana / Ermitage de Sainte Anne / Saint Ann's Hermitage
- 9 **Santiago plaza** / Plaza de Santiago / Place de Saint Jacques / Saint James Square
- 10 **Santo Kristo Bonantzakoaren Eliza** / Iglesia del Santo Cristo de Bonanza / Église du Saint Christ de la Bonace / Church of Bonanza's Saint Christ
- 11 **Lord John gotorlekua** / Fuerte de Lord John / Fort de Lord John / Fort of Lord John
- 12 **Santa Isabel gaztelua** / Castillo de Santa Isabel / Château de Sainte Élisabeth / Castle of Saint Elisabeth

- * **Zubi Etxea** / Casa Puente/ Maison pont / Bridge house
- Bonantzako arkua** / Arco de Bonanza / Arc de Bonace / Bonanza's arc
- Badiaren sarrera** / Entrada a la bahía / Entrée de la baie / Bay entrance

Pasai San Pedro

Pasai Donibane

- 13 **Jaizkibel draga** / draga / drague / dredge. **Albaola faktoria** / factoria / faktoria / factory.
- 14 **Mater itsasontzia** / Barco Mater / Bateau Mater / Mater ship
- 15 **Blas de Lezoren jaiotetxea** / Casa natal de Blas de Lezo / Maison natale de Blas de Lezo / Home of Blas de Lezo
- 16 **Hilerriko portada erromanikoa eta portada gotikoa** / Portadas románica y gótica del cementerio / Portails roman et gothique du cimetière / Romanesque and Gothic Portals of cemetery
- 17 **San Pedro Eliza Parrokiala** / Iglesia parroquial de San Pedro/ Église Paroissiale de Saint Pierre / Parish Church of Saint Peter

* **Platako Farola** / Faro de la Plata/ Phare de la Plata/ La Plata lighthouse

PASAIA Gipuzkoa

MONUMENTUAK

MONUMENTOS MONUMENTS MONUMENTS



XVI. mendeko eraikina da, silarrizkoa eta adreilu-armazoizkoa, zur landuzko teilatu-hegalarekin.

Edificio del siglo XVI de sillaria y entramado de ladrillo con alero de madera tallada. Édifice du XVIe siècle en brique, avec avant-toit en bois sculpté. 16th century ashlers and brick framework building with carved wooden eaves.



1643an zabaldu zuten kulturako, neoklasiko eta barroko arteko estiloa duen fatxadarekin, eta latindar gunutze forma duen oinplantarekin.

Abierta al culto en 1643, con fachada de estilo entre neoclásico y barroco y planta en forma de cruz latina. Ouverte au culte en 1643, avec une façade de style mi-néoclassique, mi-baroque, et un plan en forme de croix latine. Cruciform church opened in 1643 featuring a combination of Neoclassical and Baroque styles in the facade.



Gurutzetokia, XVI. mendekoa da, estilo manieristakoa, Pietatearen Amaren gurutzarekin. Eskuinean, Villaviciosa jauregia du, XVI. mendekoa, Lafayette Markesaren abiatzea gogorarazten duena, 1777an gertatutakoa.

Del siglo XVI de estilo manierista con la cruz de Ntra. Sra. de la Piedad. A su derecha, el Palacio Villaviciosa, del siglo XVI, con la placa que conmemora la partida del Marqués de Lafayette en 1777. Du XVIe siècle, de style maniériste, avec la croix de Notre Dame de la Pitié. À sa droite, le palais Villaviciosa, du XVIe siècle, avec la plaque commémorative du départ du Marquis de Lafayette en 1777. Built in the 16th century in the Mannerist style with the Calvary cross of Our Lady of Mercy. To the right is the 16th century Villaviciosa mansion with a plaque commemorating the departure of the Marquis of Lafayette in 1777.



XVIII. mendekoa da, estilo barrokokoa. XVII. mendeko Kristo Bonantzakoa gordetzen du barruan, arrantzaleek itsasoan jasotakoa, tradizioaren arabera.

Pertenece al siglo XVIII y es de estilo barroco. En su interior podemos ver el Cristo de Bonanza del siglo XVII que, según la tradición, fue recogido en el mar por pescadores. Du XVIIIe siècle, de style baroque. À l'intérieur se trouve le Cristo de Bonanza, du XVIIe siècle qui, selon la tradition, fut repêché en mer par des pêcheurs. Built in the 18th century in the Baroque style. According to tradition, the 17th century image of the Christ of Bonanza was found at sea by fishermen.



1934an eraiki zen Bilboko Euskalduna Konpainian, altzairuzko xafia errematxatutakoa. Pasaia portuan lan egin zuen 80. hamarkada arte.

Construida en 1934 en la Compañía Euskalduna de Bilbao en chapa de acero remachado, prestó servicio en el puerto de Pasaia hasta los años 80. Construite en 1934 par la Société Euskalduna à Bilbao, faite en tôle d'acier rivée, elle a été en service du port de Pasaia jusqu'à les années 80. It was constructed in 1934 in the Society Euskalduna of Bilbao, made in clinched steeled sheet, was in service in the port of Pasaia till the Eighties.



XIX. mendearen amaieran Arizabalo jauregiaren inguruan izan zen porzelana fabrikaren aztarna.

Vestigio de la Fábrica de Porcelanas que existió a finales del siglo XIX en las proximidades del Palacio Arizabalo. Vestige of l'Usine de Porcelaines qui a existé à la fin du siècle XIX près du Palais Arizabalo. Vestige of the Porcelain Factory that existed at the end of century XIX in the proximities of the Arizabalo Palace.



XVI. mendeko eraikin errenazentista. Nabarmentzeko moduko fatxada du, hainbat zatube eta bi armarriekin.

Edificio renacentista del siglo XVI. Destaca su fachada con columnas y dos escudos. Édifice de style Renaissance du XVIe siècle. On y remarque sa façade à colonnes et ses deux blasons. 16th century Renaissance style building. Columned facade with two coats of arms.



Badia ikusmenean hartzen duen gain batean jaso zuten, eta jatorri erromanikoa izan dezake. 1758an zaharberritu zuten. Barruan gordetzen duen Santa Anaren irudi polikromatua, XVI. mendean Holandatik ekarritakoa da.

Levantada en un alto que domina la bahía, su origen bien pudiera ser románico. Restaurada en 1758, destaca en su interior la imagen policromada de Santa Ana traída desde Holanda en el siglo XVI. Érigé sur un promontoire dominant la baie, son origine pourrait bien être romane. Restauré en 1758, on y remarque la statue polychrome de Sainte Anne amenée de Hollande au XVIe siècle. Built on a hill overlooking the bay, possibly of Romanesque origin. Restored in 1758. Inside there is a polychrome image of Saint Anne brought from Holland in the 16th century.



Arrokaundieta atsedenekuan dago, XVII. mendean eraiki zuten eta karlistaldietan erabili zuten berriz ere.

En el área recreativa de Arrokaundieta, construido en el sXVII y reutilizado en las Guerras Carlistas. Dans l'aire de loisirs d'Arrokaundieta, construit au XVIIe siècle et réutilisé pendant les Guerres Carlistes. Part of the Arrokaundieta recreation area, the fort was built in the 17th century and put to use again during the Carlist Wars.



Gure marinelen artean gazteen hasi zenaren jaiotetxea. Besomotza, herrena eta begibakarra zela, armada ingelesa garaitu zuen 1741ean, Cartagena de Indiaseko kostaldean, Kolonbian

Casa natal del más precoz de nuestros marineros. Manco, cojo y tuerto, venció, en 1741, a la armada inglesa en las costas de Cartagena de Indias, Colombia. Maison natale du plus précoce de nos marins. Manchot, boiteux et borgne, il vainquit, en 1741, la flotte anglaise sur les côtes de Cartagena de Indias, Colombie. The birthplace of one of our most daring sailors. With only one eye, one arm, and one leg, Blas de Lezo defeated the English navy in 1741 in the coast of Cartagena de Indias, Colombia.



XVIII. mendeko eraikin itzela, erdialdean armari ederra duena. Egun, Udaletxea.

Imponente edificio del siglo XVIII con un hermoso escudo en el centro. Actualmente, el Ayuntamiento. Édifice imposant du XVIIIe siècle, avec un bel écu au centre de sa façade. C'est l'actuel Hôtel de Ville. Impressive 18th century mayor house with a large central coat of arms. Nowadays, the Town Hall.



XVII. mendeko marinela-etxe tipikoa non Victor Hugo bizi izan zen 1843an.

Typica casa marinera del siglo XVII que alojó en 1843 a Victor Hugo. Typique maison côtière du XVIIe siècle où fut hébergé Victor Hugo en 1843. 17th century typical fishermen's house, where Victor Hugo lived in 1843.



Etxe estu eta garaien zerranda luze batek osatzen du, herri- eta marinela estiloko arkitekturakoak. Erdian, udaletxe historikoa, 1741eko.

Formada por una larga fila de casas estrechas y altas de arquitectura popular y marinera. En el centro, el edificio histórico del Ayuntamiento, de 1741. Formée d'une longue rangée de maisons hautes et étroites, à l'architecture populaire, de pêcheurs. Au centre, l'Hôtel de Ville historique, de 1741. The square is lined on one side by a long row of tall narrow typical fishermen's houses. In the centre, the historic Town Hall, built in 1741.



Karlos I.ak agindu zuen eraikitzea, portua babesteko. 1621. urtekoa da.

Mandado construir por Carlos I para proteger el puerto. Data de 1621. Construit sur l'ordre de Charles I pour protéger le port, en 1621. Built in 1621 by Charles I to protect the port.



XII. eta XV. mendekoak dira, hurrenez hurren. Jatorrizko San Pedro elizarenak izan ziren.

De los siglos XII y XV, respectivamente. Pertencieron a la primitiva iglesia de San Pedro. Du XIIe et du XVe siècles, respectivement. Ils appartenaient à l'église primitive de Saint Pierre. Dating respectively to the 12th and 15th centuries. They belonged to the former church of San Peter.



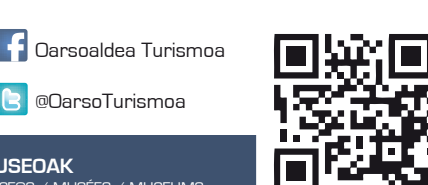
Carrera anaiak eraiki zuten XVIII. mendean, estilo barrokoan. Apostoluaren irudia jasotzen duen ezkerreko aldearen dekorazio nabarmentzekoa da.

Construida en el siglo XVIII por los hermanos Carrera en estilo barroco. Destaca la decoración del lateral izquierdo, donde se encuentra la imagen del apóstol. Construite au XVIIIe siècle par les frères Carrera dans le style baroque. On y remarque la décoration du bas-côté gauche, où se trouve aussi la statue de l'apôtre. Built in the 18th century by the Carrera brothers in the Baroque style. Noteworthy is the decoration on the left side of the church, where an image of Saint Peter the Apostle can also be seen.



Pasaia Turismo Bulegoa
Oficina de Turismo de Pasaia | Office de Tourisme de Pasaia
Tourist Office of Pasaia

Casa Victor Hugo Etxea | Donibane, 63 - 20110 Pasaia Donibane
Tel. + 34 943 341 556 | Fax. +34 943 341 777
turismo.pasaia@oarsoaldea.net
www.oarsoaldea-turismo.net
www.victorhugopasaia.net



MUSEOAK
MUSEOS / MUSÉES / MUSEUMS

- 1 Victor Hugo Etxea
Casa Victor Hugo / Maison Victor Hugo / Victor Hugo House. +34 943 341 556
- 2 Planetario
Planetario / Planétarium / Planetarium +34 943 404 005
- 3 "Mater" Itsasontzi Museoa
Barco Museo "Mater" / Bateau Musée "Mater" / "Mater" Boat Museum +34 619 814 225
- 4 Albaola Faktoria
Factoria / Faktoria / Factory +34 943 392 426

TOP ESPERIENZIAK
EXPERIENCIAS TOP / EXPÉRIENCES TOP / TOP EXPERIENCES

Sukaldaritza Tradizionala Tailerra, Balezealen Aztarnaren atzetik eta Marinela Eguna

- Taller de Cocina Tradicional, tras las Huellas de los Balleneros y Jornada Marinera
- Atelier de Cuisine Traditionnelle, sur les Traces des Pêcheurs des Baleines, et Journée de Marin
- Traditional Cuisine Workshop, tracing the Footsteps of Whalers, and Fishing Journey

BISITA GIDATUAK
VISITAS GUIADAS / VISITES GUIDÉES / GUIDED TOURS

Pasaian egin daitezkeen bisita gidatuei buruz galdeiguz: oinez, hirigune historikoetan zehar, Jaizkibel eta Ulian ibilbideak, ontziz, museoak, tailerrak, zure neurritara...

- Pregúntanos sobre las diferentes visitas guiadas que puedes hacer en Pasaia: a pie por los cascos históricos, itinerarios por Ullia y Jaizkibel, en barco, museos, talleres, a la carta...
- Demandez-nous sur les différents visites guidées à Pasaia: à pied, aux vieux quartiers, parcours sur l'Ullia et le Jaizkibel, en bateau, aux musées, des ateliers, à la carte...
- Ask us about different guided tours that you can do in Pasaia: by walk, around historic areas, walks around Ullia and Jaizkibel, by boat, museums, workshops, personalized...

5 Itsas Gela +34 619814225 6 Ekoinfo + 34 605 584 110

4 Kultour +34 627 016 467

BADIAN ZEHAR IBILBIDEAK
PASEOS POR LA BAHÍA / BALADES SUR LA BAIE / TRIPS ON THE BAY

1 Itxas Zerbi +34 630 448 813

IGAROTZAKO AMARRADURA
AMARRE EN TRÁNSITO / AMARRAGES DE PASSAGE / LEISURE MOORINGS

2 izkiro@gmail.com

GARRAIO ZERBITZUA
SERVICIO DE TRANSPORTE / SERVICE DE TRANSPORT / TRANSPORT SERVICE

3 Talur Servis +34 943 102 737

URPEKARITZA
BUCEO / PLONGÉE / DIVING

7 Buceo Donosti +34 943 312 313

